

وضعیت منابع درسی رشته مترجمی زبان انگلیسی

سال تحصیلی

۸۸-۸۹

نحوه طراحی سوال	ملاحظات	انتشارات	مؤلف یا مترجم	منبع غیر خودآموز	منبع خودآموز	تعداد جلسه	تعداد نظر	تعداد تقدیر	تعداد معرفی	نام درس	ردیف
ساعت											
ترم اول											
۲۴	تسنی		پیام نور	تحریریان		خواندن و درک مفاهیم ۱ (قطعی)		۴		۴	خواندن و درک مفاهیم ۱
ان ۱۲ ع ۳۲	تسنی	ویراست سوم	Cambridge University افست	Jack C. Richards	Interchange a. Intro b. book one به همراه نوار و CD آموزشی			۴	۲	۲	گفت و شنود ۱
ترم دوم											
۲۴	تسنی	شرح پیوست	پیام نور	تحریریان		خواندن و درک مفاهیم ۲ (آزمایشی)		۴		۴	خواندن و درک مفاهیم ۲
ان ۱۲ ع ۳۲	تسنی	ویراست سوم	Cambridge University افست	Jack C. Richards	Interchange a. book two b. book three به همراه نوار و CD آموزشی			۴	۲	۲	گفت و شنود ۲
۲۴	تسنی - تشریحی - تکمیلی		رهنما	Marcella Frank-	Modern English Part 1			۴		۴	دستور نگارش ۱
۱۲	تسنی		افست	Richard C. Yurkey	The study skills (for student of English as a second Language)			۲		۲	فنون یادگیری زبان

وضعیت منابع درسی رشته مترجمی زبان انگلیسی

۸۸-۸۹

سال تحصیلی

ساعت	نحوه طراحی سوال	ملاحظات	انتشارات	مؤلف یا مترجم	منبع غیر خودآموز	منبع خودآموز	نام درس	نوبت
------	-----------------	---------	----------	---------------	------------------	--------------	---------	------

ترم سوم

۲۴	تسنی - تشریحی - تکمیلی		رهنما	Marcella Frank	Modern English Part 2		دستور و نگارش ۲	۷
۲۴	تسنی		پیام نور	منوچهر جعفری گهر		خواندن و درک مفاهیم ۳ (آزمایشی)	خواندن و درک مفاهیم ۳	۸
۱۲	تسنی		امیر کبیر	محمد رضا باطنی	توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی		ساخت زبان فارسی	۹
۸	تسنی		پیام نور	ثروت		نگارش فارسی (آزمایشی)	نگارش فارسی	۱۰

ترم چهارم

۱۲	تسنی - تشریحی		پیام نور	لطفی پور ساعدی		اصول و روش ترجمه (قطعی)	اصول و روش ترجمه	۱۱
۸	تسنی		پیام نور	رحیمیان		آشنایی با ادبیات معاصر ایران (آزمایشی)	آشنایی با ادبیات معاصر ایران	۱۲
۱۶			سمت	عباسعلی رضایی	Oral Production of Stories(I)		بیان شفاهی داستان ۱	۱۳
۱۶	تسنی	شرح پیوست	قومس، چاوش	George Yule	The study of Language چاپ سوم		کلیات زبانشناسی ۱	۱۴
۱۲	تسنی - تشریحی		افست	E. Barret, L. Armadet	Paragraph Development (چاپ جدید)		نگارش پیشرفته	۱۵
۱۲	تسنی		پیام نور	پاینده		درآمدی بر ادبیات انگلیسی ۱ (آزمایشی)	درآمدی بر ادبیات انگلیسی ۱	۱۶

وضعیت منابع درسی رشته مترجمی زبان انگلیسی

۸۸-۸۹

سال تحصیلی

نحوه طراحی سوال	ساعت	ملاحظات	انتشارات	مؤلف یا مترجم	منبع غیر خودآموز	منبع خودآموز	تحقیقی	تحقیقی	تحقیقی	تحقیقی	تحقیقی	نام درس	کد
ترم پنجم													
۱۶	تستی	شرح پیوست	قومس	George Yule	The study of Language چاپ سوم				۲		۲	کلیات زبانشناسی ۲	۱۷
۱۲	تستی		پیام نور	پاینده			درآمدی بر ادبیات انگلیسی ۲ (آزمایشی)		۲		۲	درآمدی بر ادبیات انگلیسی ۲	۱۸
۸	تستی - تشریحی		پیام نور	نیلی پور			ترجمه متون ساده (آزمایشی)		۲		۲	ترجمه متون ساده	۱۹
ان ۱۶ ع			سمت چاپ (جدید) هفدهم (۸۶)	نوروزی - بیرجندی	Oral Production of Stories(II)				۲	۱	۱	بیان شفاهی داستان ۲	۲۰
۱۲	تشریحی		رهنما	R. R. Gordan	Academic Writiting Course				۲		۲	مقاله نویسی	۲۱
۱۲	تشریحی		پیام نور	منوچهر جعفری گهر	نامه نگاری (درسنامه)				۲		۲	نامه نگاری	۲۲
۸	تستی		پیام نور	عزبدفتری			نمونه های نثر ساده انگلیسی (قطعی)		۲		۲	نمونه های نثر ساده انگلیسی	۲۳

حوزه معاونت آموزشی

نحوه طراحی سوال	ملاحظات	انتشارات	مؤلف یا مترجم	منبع غیر خودآموز	منبع خودآموز	نحو	لزج	فرز	تفصیلی	نام درس	ردیف
ساعت	تمرین ششم										
۱۲	تستی	شرح پیوست	کمپریج (انتشارات آسمان)	Peter Roach	English Phonetics And Phonology چاپ سوم				۲	آواشناسی انگلیسی	۲۴
۸	تستی - شروعی		پایم نور	فر حزاد		ترجمه پیشرفتی ۱ (آزمایشی)			۲	ترجمه پیشرفتی ۱	۲۵
۱۲	تستی		پایم نور	نیلی پور		کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه (آزمایشی)			۲	کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه	۲۶
عن ۱۶ ع		شرح پیوست	پایم نور	جعفری گهر	ترجمه نوار و فیلم (درسنامه)				۱	ترجمه نوار و فیلم	۲۷
۸	تستی		پایم نور	تحریریان		خواندن متون مطبوعاتی (آزمایشی)			۲	خواندن متون مطبوعاتی	۲۸
۸	تستی		پایم نور	عباس سعیدی پور		نمونه های شعر ساده انگلیسی (آزمایشی)			۲	نمونه های شعر ساده انگلیسی	۲۹
۸	تستی		پایم نور	تجویدی		واژه شناسی زبان انگلیسی (آزمایشی)			۲	واژه شناسی	۳۰
۲۴	تستی		پایم نور	یار محمدی		بررسی مقابله ای ساخت جمله (قطعی)			۲	بررسی مقابله ای ساخت جمله	۳۱

حوزه معاونت آموزشی

وضعیت منابع درسی رشته مترجمی زبان انگلیسی

سال تحصیلی

۸۸-۸۹

نحوه طراحی سوال	ملاحظات	انتشارات	مؤلف یا مترجم	منبع غیر خودآموز	منبع خودآموز	نحوه ترجمه	لزجی	کاربرد	تقویتی	نام درس	ردیف
ترم هفتم											
۱۲	تسنی - تشریحی	چاپ جدید کد: ۳۸۲	سمت	سالار منافی	بررسی ترجمه انگلیسی متون اسلامی ۱			۲	۲	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱	۳۲
۴ ان ع		به همراه ۴ حلقه نووار صوتی و فیلم ویدیویی	پیام نور	مصطفی علیمحمدی		روش ترجمه شفاهی ۱ (آزمایشی)		۲	۱	ترجمه شفاهی ۱	۳۳
۸	تشریحی		پیام نور	علیمحمدی		ترجمه متون ادبی (آزمایشی)		۲	۲	ترجمه متون ادبی	۳۴
۸	تسنی - تشریحی		پیام نور	توانگر		ترجمه مکاتبات و اسناد ۱ (آزمایشی)		۲	۲	ترجمه مکاتبات و اسناد ۱	۳۵
۸	تسنی - تشریحی	شرح پیوست	پیام نور	تجویدی		ترجمه متون مطبوعاتی ۱ (آزمایشی)		۲	۲	ترجمه متون مطبوعاتی ۱	۳۶
۸	تسنی - تشریحی		پیام نور	تجویدی		ترجمه متون علوم انسانی (آزمایشی)		۲	۲	ترجمه پیشرفته ۲	۳۷
۱۲	تسنی - تشریحی	شرح پیوست	زبانکده	Larson	Meaning-Based Translation			۲	۲	اصول و مبانی نظری ترجمه	۳۸

حوزه معاونت آموزشی

وضعیت منابع درسی رشته مترجمی زبان انگلیسی

سال تحصیلی

۸۸-۸۹

نحوه طراحی سوال	نحوه ملاحظات	انتشارات	مؤلف یا مترجم	منبع غیر خودآموز	منبع خودآموز	نوبت	نوبت	نوبت	نوبت	نوبت	نام درس	نوبت
-----------------	--------------	----------	---------------	------------------	--------------	------	------	------	------	------	---------	------

ترم هشتم

۱۲	- تستی تشریحی		پیام نور	تجویدی	ترجمه متون سیاسی (درستامه)					۲	ترجمه متون سیاسی	۳۹
۱۶			پیام نور	علی محمدی		ترجمه شفاهی ۲ (آزمایشی) به همراه ۴ نوار کاست			۲	ترجمه شفاهی ۲	۴۰	
۱۲	تستی	شرح پیوست	پیام نور	فرهادی		اصول و روش تحقیق ۱ و ۲ (آزمایشی)			۲	اصول و روش تحقیق ۱	۴۱	
۲۴	تستی	Second Edition	علویان	Larsen & Freemen	Techniques and principles in Language teaching				۴	روش تدریس زبان انگلیسی	۴۲	
۱۲	- تستی تشریحی		سمت	الهی قمشه‌ای	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی				۲	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲	۴۳	
۸	- تستی تشریحی	شرح پیوست	پیام نور	تجویدی		ترجمه متون مطبوعاتی ۲ (آزمایشی)			۲	ترجمه متون مطبوعاتی ۲	۴۴	
۱۶	شرح پیوست	شرح پیوست				براساس سرفصل مصوب شورای عالی برنامه‌ریزی و زیرنظر استاد مربوطه تدریس گردد.	x	۲	۲	ترجمه انفرادی ۱	۴۵	

ترم نهم

۱۲	- تستی تشریحی		پیام نور	توانگر	ترجمه مکاتبات و استاد (درستامه ۲)					۲	ترجمه مکاتبات و استاد	۴۶
۱۲	تستی	شرح پیوست	پیام نور	فرهادی		اصول و روش تحقیق ۱ و ۲ (آزمایشی)			۲	اصول و روش تحقیق ۲	۴۷	
۱۲	تستی		پیام نور	جعفری پور		آزمون‌سازی زبان (آزمایشی)			۲	آزمون‌سازی زبان انگلیسی	۴۸	
۱۲	- تستی تشریحی	شرح پیوست	پیام نور	جعفری گهر	ترجمه متون اقتصادی (درستامه)				۲	ترجمه متون اقتصادی	۴۹	
۱۶	شرح پیوست	شرح پیوست				براساس سرفصل مصوب شورای عالی برنامه‌ریزی و زیرنظر استاد مربوطه تدریس گردد.	x	۲	۲	ترجمه انفرادی ۲	۵۰	
۱۶			پیام نور	ثمر بخش تهرانی	ترجمه شفاهی ۳ (جزوه) به همراه دو نوار صوتی ۴۰ دقیقه‌ای			۲	۱	ترجمه شفاهی ۳	۵۱	

لیست منابعی که در مدیریت رسانه‌ها دارای نوار، CD و فیلم می‌باشد، و همچنین لیست دروسی که در شبکه آموزش تدریس می‌گردد، در انتهای شرح پیوست اعلام گردیده است.

شرح پیوست دشته مترجمی زبان انگلیسی

- ۱- کلیات زبانشناسی ۱: از صفحه ۱ تا پایان فصل یازدهم صفحه ۱۲۳ از منبع مذکور مطالعه و تدریس گردد.
- ۲- کلیات زبانشناسی ۲ از آغاز فصل دوازدهم ، صفحه ۱۲۴، تا پایان کتاب از منبع مذکور مطالعه و تدریس گردد.
- ۳- خواندن و درک مفاهیم ۲: از آغاز کتاب تا ابتدای درس ۲۵ صفحه ۳۳۱ مطالعه و تدریس گردد.
- ۴- ترجمه نوار و فیلم:
منع مذکور به همراه ۵ نوار صوتی و یک نوار تصویری می‌باشد. از صفحه ۱-۲۴۰ مطالعه و تدریس گردد. بقیه کتاب حذف و جهت مطالعه آزاد می‌باشد.
- ۵- اصول و مبانی نظری ترجمه:
صفحات ۱-۱۸۶ و ۵۰۴-۴۳۸ از کتاب مذکور مطالعه و تدریس شود.
- ۶- اصول روش تحقیق ۱:
بخشهای اول، دوم و سوم (صفحات ۱ تا پایان ۲۰۱) مطالعه و تدریس شود.
- ۷- اصول و روش تحقیق ۲:
بخشهای چهارم، پنجم و ششم (صفحات ۲۰۳ تا پایان ۳۸۶) مطالعه و تدریس شود.
- ۸- ترجمه متون مطبوعاتی ۲:
از درس ۱۴ تا پایان کتاب (از صفحه ۲۳۹ تا ۳۰۳) حذف و صرفاً جهت مطالعه آزاد می‌باشد.
- ۹- ترجمه متون اقتصادی:
از صفحه ۱ الی ۲۳۷ از منبع مذکور مطالعه و تدریس گردد.
دو درس آخر کتاب حذف و صرفاً جهت مطالعه آزاد می‌باشد.
- ۱۰- ترجمه متون مطبوعاتی (۱):
درس ۱۴ صفحات ۲۵۱-۲۳۷ حذف و صرفاً جهت مطالعه آزاد می‌باشد.
- ۱۱- آواشناسی انگلیسی: از آغاز منبع مذکور تا پایان بخش هفدهم مطالعه و تدریس گردد بقیه کتاب جهت مطالعه آزاد می‌باشد.
- ۱۲- ترجمه انفرادی ۱: ترجمه ۵۰ تا ۸۰ صفحه متن ۱۸ سطري از انگلیسی به فارسی و بالعکس و تحويل آن به صورت پروژه به استاد مربوطه. در امتحان این درس علاوه بر پروژه دانشجویی می‌باشد حداقل یک پاراگراف و یا نیم صفحه از پروژه را به انتخاب استاد ترجمه نماید . همچنین ، ترجمه یک پاراگراف از متون UNSEEN به انتخاب استاد نیز ضروری می‌باشد .
- ۱۳- ترجمه انفرادی ۲: ترجمه ۵۰ تا ۸۰ صفحه متن ۱۸ سطري از انگلیسی به فارسی و بالعکس و تحويل آن به صورت پروژه به استاد مربوطه. در امتحان این درس علاوه بر پروژه دانشجویی می‌باشد حداقل یک پاراگراف و یا نیم صفحه از پروژه را به انتخاب استاد ترجمه نماید . همچنین ، ترجمه یک پاراگراف از متون UNSEEN به انتخاب استاد نیز ضروری می‌باشد .

لیست نوار، فیلم، CD و شبکه آموزشی:

- تعداد ۵ عدد CD کمک آموزشی «آموزش زبان انگلیسی و تقویت مهارت انگلیسی»
- خواندن و درک مفاهیم ۱ و ۲: ۶ نوار ۶۰ دقیقه‌ای به انسجام CD صوتی و شبکه آموزش
- ترجمه شفاهی: ۲ عدد CD متعامل
- فون یادگیری: شبکه آموزش
- کلیات زبانشناسی ۱: شبکه آموزش
- کلیات زبانشناسی ۲: شبکه آموزش
- نامه نگاری: شبکه آموزش
- دستور و نگارش ۱: شبکه آموزش
- دستور و نگارش ۲: شبکه آموزش
- ساخت زبان فارسی: شبکه آموزش
- اصول و روش تحقیق ۱ و ۲: شبکه آموزش
- آزمون سازی: شبکه آموزش

حوزه معاونت آموزشی